

## **«Соединение наших переводов могло бы быть полезно» (Ф. Сологуб и В. Брюсов в работе над переводами П. Верлена)**

Книга П. Верлена «Романсы без слов» в переводе В. Я. Брюсова вышла в 1894 г. и стала первой книгой стихов французского поэта на русском языке (книга включала переводы всех стихотворений, кроме одного). Брюсов стал почти первооткрывателем Верлена для русской публики, на чем сам акцентировал внимание. Известно, что часть переводов была готова уже в январе 1893 г.

Ф. К. Сологуб обратился к переводам Верлена летом 1893 г., а первая публикация появилась уже в сентябре. Затем в газете «Петербургская жизнь», журналах «Северный вестник» и «Новый журнал иностранной литературы, науки и искусства» периодически печатались переводы Сологуба. Однако отдельная книга переводов была выпущена им только в 1908 г. и включала 37 стихотворений из 5 книг. Тексты Верлена для издания Сологуб отбирал, ориентируясь на собственный вкус, о чем прямо признался в «Предисловии» [Верлен 1908: 5].

В 1911 г. Брюсов подготовил еще один сборник Верлена, где представил переводы из всех сборников французского поэта — 95 стихотворений из 12 книг. В предисловии «От переводчика» Брюсов говорит о своей цели:

В то время как другие переводчики руководствовались в выборе переводимых стихотворений исключительно *личным вкусом*, я поставил себе целью представить русским читателям Верлена по возможности во всех его характерных произведениях. Ф. Сологуб, напр. <...> отразил в своих переводах только одну половину его творчества» [Верлен 1911а: 8].

Основательность подхода Брюсова проявляется и в том, что в книге приведена библиография переводов Верлена на русский язык (включающая, впрочем, только книги). Брюсов осознает отличия своей книги от работ других переводчиков: они выбирают стихи, руководствуясь «личным вкусом». Отсылая к работе Сологуба, Брюсов и указывает на соперничество, и отдает должное



Сологуб делает в тексте следующие отметки, исключения и замены:

**А. Подчеркивает неудачные выражения и повторы:**

О Боже, Ты меня постигнул страхом,  
И след ожога — как гремящий гром!

<...>

Вот взор, вперявшийся на заблужденья

[Верлен 1911а: 77—78].

(«О Боже, Ты меня любовью ранил...»)

Не бойся: пролетел полетом пьяный шмель

[Верлен 1911а: 80].

(«Надежда чуть блестит...»)

**Б. Знаки, экспрессивные и передающие интонацию у Брюсова, такие как многоточие и тире, заменяет на другие, грамматически более правильные. Ср.:**

Брюсов	Сологуб	
Он изгнан был... а я — томлюсь в иной обиде...	Он изгнан был, — а я томлюсь в иной обиде...	«К сыну» [Верлен 1911а: 116]
Искал я смерти на войне... / И смерть меня не захотела!	Искал я смерти на войне: / И смерть меня не захотела!	«Гаспар Гаузер поет» [Верлен 1911а: 81]
Твой глаз — яснее, чем росинка, / До губ твоих — душа жадна!	Твой глаз яснее, чем росинка, / Душа до губ твоих жадна!	«Песня к ней» [Верлен 1911а: 151]

**В. Заменяет отдельные слова. Ср.:**

Брюсов	Сологуб	
Увы! Не мочь! Не ждать! Быть умереть не в силах!	Увы! Не мочь! Не ждать! И умереть не в силах!	«Истома» [Верлен 1911а: 99]
То — празднество хлебов, то — светлый праздник хлеба...	То — празднество зерна, то — светлый праздник хлеба...	«То — празднество хлебов, то — светлый праздник хлеба...» [Верлен 1911а: 89]

Г. В двух случаях даже переписывает некоторые строки. Ср.:

Брюсов	Сологуб	
Пусть ты в муках изнемог, / В них тебе предстанет — Бог!	Острый нож и слов уко- ры, — / В них благие при- говоры.  Стужу, пламя ты пройдешь, / Снова Бога обретешь.	«Холодно, как в стужу мне...» [Верлен 1911а: 131]
Я так, тебя увидя, рад! / Нас поцелуй, утешь сло- вами, / Ведь ты — ведь ты наш младший брат!	Нам утешение ты дашь, / И скуку нежными словами / Рассеешь, братец милый наш.	«На статую Гани- меда» [Верлен 1911а: 121]

Явное вмешательство в текст в последнем случае объясняется, по всей видимости, не желанием сделать перевод более близким к оригиналу, как можно было бы предположить (в оригинале Верлена 31 двустиишие, у Брюсова — 19), а желанием переделать его в соответствии с личным вкусом редактора.

Хотя Брюсов подарил экземпляр книги<sup>2</sup> Сологубу с надписью: «Федору Кузьмичу Сологубу книгу поэта дорогого нам обоим дружески преданный ему Валерий Брюсов» [цит. по: Шаталина 1997: 505], — редакторскую правку он не учел.

Как встретили книги Сологуба и Брюсова рецензенты?

Все пять рецензий на книгу переводов Сологуба положительные, только один момент вызывал разногласия — помещение нескольких вариантов переводов в основном корпусе книги<sup>3</sup>. Ср.:

<sup>2</sup> В библиотеке ИРЛИ эта книга отсутствует, а дарственная надпись известна благодаря записям в «Журнале Ф. Сологуба с перечнем книг, которые были ему подарены авторами, с копиями их автографов (1892—1912 гг.)» [ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 6. № 59: 1—170].

<sup>3</sup> В книге 1911 г. Брюсов также помещает несколько вариантов перевода, однако выносит их в примечания с такой формулировкой: «<...> не будучи вполне удовлетворен своим переводом этих трех строф, я даю ему место только в этих примечаниях» [Верлен 1911а: 163], — или оговаривается: «Раньше мною был сделан другой перевод этого стихотворения, напечатанный во II вып. “Русских символистов”» [Верлен 1911а: 161].

В переводах он робок, ищет точности слова и теряет точность духа. Эта несмелость с особенной характерностью проявляется в особом нововведении Сологуба: он дает по несколько переводов одного и того же стихотворения. Никак не можем признать эту своеобразную выдумку удачной. <...> Сочетания стихотворений-синонимов совершенно неуместны; вместо того чтобы сгущать впечатление, они его разжижают [Русское богатство 1907: 175].

Чего нельзя одобрить — это помещения нескольких разных переводов одной и той же пьесы. Переводчик как будто в нерешительности останавливается перед своей задачей; давая три перевода он явно недоволен ни одним из них, иначе остановился бы на одном. Это расхолаживает читателя [Лернер 1907: 6].

Особенно поучительны переводы, дающие в двух или трех вариантах одну и ту же пьесу. Иногда несколько вариантов и художественно разноцветны, и одинаково нужны: черта, случайно ослабленная в одном, оттеняется другим [Верховский 1908: 5].

Книга Брюсова также была хорошо принята. Важно, что и рецензенты сравнивали двух переводчиков:

Настоящий сборник — плод упорного, семнадцатилетнего труда. Теперешние переводы Брюсова, всегда крайне обдуманные, *наряду с сологубовскими* (курсив мой. — В. Ф.), несомненно лучшее воссоздание Верлена на русском языке [Новый журнал 1911: 121].

Переводили его (Верлена. — В. Ф.) еще многие, и к числу лучших переводчиков принадлежат Эллис, покойный Инн. Анненский («Ник. Т-о»), Ф. Сологуб. Брюсову принадлежит пальма первенства и по качеству и по количеству переводов [Вестник Европы 1911: 388].

Когда Брюсов подходил к ребенку — Верлену, он был слишком серьезен и не устаивал улыбнуться. Оттого и осталось ему многое непонятным. Он понял Верлена, мастера слова, но великая скука одинокого и затравленного фантазера прошла мимо него. Ф. Сологуб был счастливее [Рождественский 1923: 7].

Равновысокий статус Сологуба и Брюсова как переводчиков в глазах современников подтверждается тем фактом, что их работы могли появляться под одной обложкой. В 1911 и 1912 гг.



В ЦГАЛИ СПб находим в книге выдачи гонораров запись о выплате Сологубу: «7 февраля — выдан гонорар за редактирование Верлена. 1430 строк» [ЦГАЛИ СПб. Ф. 46. Оп. 1. Ед. хр. 1: 418]. Точное совпадение количества стихов свидетельствует о том, что Сологуб по какой-то причине при редактировании сборника для «Всемирной литературы» ориентировался именно на свой отредактированный экземпляр книги, ныне находящийся в библиотеке ИРЛИ РАН.

По каким причинам сборник не вышел? Точных сведений о согласии или отказе Брюсова в нашем распоряжении нет, и, кроме записи о получении гонорара за редактуру, других сведений о судьбе сборника тоже нет. Однако известно, что Сологуб редактировал стихотворение Верлена в переводе Н. С. Гумилева [см.: Гумилев 2015: 236], то есть, скорее всего, какая-то работа над сборником все же шла. Об этом же свидетельствует тот факт, что экземпляр с правкой поступил в библиотеку ИРЛИ РАН не из собрания Сологуба, а вместе с книгами Гумилева, то есть Сологуб, скорее всего, одолжил тому книгу для работы или же Гумилев сам взял ее в издательстве.

Работа Сологуба, однако, не прошла впустую: сделанные в ее ходе выводы отразились в собственной переводческой деятельности поэта. В издании 1923 г. Сологуб выносит все варианты стихотворений из основного корпуса книги в приложения, оставив по одному варианту. Если в издании 1908 г. стихи внутри разделов, соответствующих книгам Верлена, были расположены произвольно, то в издании 1923 г. сохранен авторский порядок. Сологуб добавляет новые переводы, возможно, посчитав их недостающими для передачи композиции поэтических циклов Верлена: например, для микроцикла «Улицы», представленном в издании 1908 г. только первым стихотворением «Спляшем джигу», Сологуб специально переводит второе стихотворение «Как фантастично появленье»; к циклу «Акварели» из сборника «Романсы без слов» добавлены переводы трех недостающих стихотворений.

«Предисловие» 1908 г. Сологуб переделывает в обращение «От переводчика», подобно Брюсову, подробно перечисляя





## СОКРАЩЕНИЯ

Багно 1991 — *Багно В. Е.* Федор Сологуб — переводчик французских символистов // На рубеже XIX и XX веков. Из истории международных связей русской литературы. Л., 1991. С. 129—214.

Верлен 1894 — *Верлен П.* Романсы без слов / Пер. В. Брюсова. М., 1894.

Верлен 1908 — *Верлен П.* Стихи, избранные и переведенные Федором Сологубом. СПб., 1908.

Верлен 1911а — *Верлен П.* Собрание стихов / Пер. В. Брюсова. Под ред. Ф. Сологуба. СПб., 1911.

Верлен 1911б — *Верлен П.* Избранные стихотворения в переводах русских поэтов. СПб., 1911.

Верлен 1912 — *Верлен П.* Избранные стихотворения в переводах И. Анненского, В. Брюсова, В. А. Мазуркевич и др.: Сб. / Сост. П. Н. Петровский. Авт. биограф. очерка В. Брюсов. М., <1912>.

Верлен 1923 — *Верлен П.* Стихи, выбранные и переведенные Ф. Сологубом. Пг.; М., 1923.

Верховский 1908 — *Верховский Ю. Н.* Рец. на: Верлен П. Стихи, избранные и переведенные Федором Сологубом // Речь. 1908. № 51 (29 февр.). С. 5.

Гумилев 2015 — Неопубликованные переводы Н. С. Гумилева из Т. Готье и П. Верлена / Публ. В. В. Филичевой // Русская литература. 2015. № 3. С. 235—242.

ИРЛИ РАН — Институт русской литературы Российской академии наук.

Лернер 1907 — *Лернер Н.* Рец. на: Верлен П. Стихи, избранные и переведенные Федором Сологубом // Товарищ. СПб., 1907. № 449 (19 дек.). С. 6.

Вестник Европы 1911 — *Н. Л.* Рец. на: Верлен П. Собрание стихов // Вестник Европы. 1911. № 7. С. 388—389.

НИОР РГБ — Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки.

Новый журнал 1911 — *Б. и.* Рец. на: Верлен П. Собрание стихов // Новый журнал для всех. СПб., 1911. № 31. Стб. 121—122.

